

淡江大學 97 學年度碩士班招生考試試題

155

155

系別：西班牙語文學系

科目：翻

譯（中、西班牙文互譯）

本試題共 1 頁， 2 大題

【I】 Traduzca el siguiente párrafo al chino : (25%)

Según señala Toynbee, en ningún caso las civilizaciones, a pesar de las falsas nociones del materialismo moderno, se construyen con máquinas, ni con alfabetos y numeraciones. La Técnica es producto de una Civilización, pero la Técnica, si bien puede alterar y aun destruir una Civilización, no puede producir una Civilización.

【II】 Traduzca los siguientes párrafos al español :

- 1) 所謂「M 型」社會，是指貧困人口和富人階層這「兩頭」增加，「中間」的中產階級銳減，即貧富拉大，窮人增多。(25%)
- 2) 台灣人均收入是中國十六倍  
評估一個國家的經濟，最重要的指標之一是看人均收入，即個人的富有程度。台灣的人均收入已超過一萬六千美元，而經濟持續發展了二十年的中國，人均收入才超過一千美元，是台灣的十六分之一。(25%)
- 3) 「童年是再也找不到的，我只有在記憶中能回到我的童年與少年，所以我把它寫出來，看看是否曾真有其事.....」。乍看像是記述個人成長軼事的小品，在其細膩且平易近人的筆觸下其實帶出了社會變動、家族變遷及家人深厚的親情互動。(25%)